

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ЕДИНИЦЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В ПРОСТРАНСТВЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Чернева Надя

*Ученый секретарь по международным связям
Филологического факультета
Пловдивского университета имени Паисия Хилендарского
Директор Центра русского языка и культуры*

Резюме. Статья посвящена сопоставительному анализу наиболее употребительных пословиц и поговорок трех языков (болгарского, русского и английского), находящихся в условиях изучения в болгарских школах и вузах. Особое внимание уделено разнообразию возможностей их включения в практике преподавания этих языков и культур на разных ступенях образования и их роли в достижении не только лингвистической и социокультурной, но и межкультурной компетентности и этнической толерантности.

Keywords: proverbs, sayings, education, intercultural competence, foreign language teaching

Проблема пространства и единства – одна из актуальнейших проблем нашей современности. Считается модным говорить о диалоге культур как о мощном средстве осуществления межкультурного взаимодействия между разными этническими и религиозными общностями. Наметилась тенденция возрастания интереса лингвистов к анализу различий и совпадений тех или иных фактов вербального и невербального поведения представителей различных лингвокультурных общностей. Проблема национально-культурной специфики языкового сознания приобрела особую значимость.

Интерес к культурному наследию неизменно связан с интересом к безымянному народному творчеству, неотъемлемой частью которого являются пословицы и поговорки – результат накопленного коллективного опыта и мудрости, зеркало культурных традиций каждого народа.

Объект настоящего исследования – паремии трех языков (болгарский, далее БЯ; русский, далее РЯ; английский, далее АЯ), разных по своему грам-

матическому строю и принадлежности к отдельным языковым группам. В качестве языковых единиц подобраны пословицы и поговорки, эксцерпированные из сборника Руси Русева „Английские пословицы и поговорки“ (Русев, 1967), отражающие разные стороны характера, быта, взаимоотношений и социального поведения человека.

Цель исследования – провести сопоставительный анализ наиболее употребительных паремий трех языков, находящихся в условиях параллельного изучения в болгарских школах и вузах, и обратить внимание на разнообразие возможностей их включения в практике преподавания этих языков и культур на разных ступенях образования в достижении не только лингвистической и социокультурной, но и межкультурной компетентности и этнической толерантности.

Лингвокультурологическая значимость пословиц и поговорок бесспорна. Будучи особым видом самостоятельной текстовой репрезентативной единицей, пословица представляет существенный интерес с точки зрения функционирования готовых языковых форм. Проблема прецедентных фольклорных высказываний была представлена И. В. Захаренко (Захаренко, 1997). Этимологически фольклорные прецедентные высказывания связаны с прецедентным текстом (имеется ввиду инвариант прецедентного фольклорного текста как совокупность его вариантов). Автор указывает и на существование автономных фольклорных высказываний, к которым относит пословицы, рассматривая и как „прецедентные высказывания, не имеющие и никогда не имевшие связи с прецедентным текстом (прецедентный текст равен прецедентному высказыванию) и выступающие как маркеры определенных экстралингвистических ситуаций“.

Вслед за Захаренко, мы рассматриваем пословицу как полностью автономное прецедентное высказывание, утратившее связь с прецедентной ситуацией (прецедентным текстом). На наш взгляд эта тенденция характерна для прецедентных высказываний, потому что они часто воспроизводятся представителями лингвокультурной общности и, как правило, теряют связь с прецедентным текстом или прецедентной ситуацией, или, по крайней мере, приобретают новое значение в новом контексте употребления (что дает основания некоторым ученым рассматривать их как фразеологические единицы).

Таким образом, пословица является прецедентным высказыванием, утратившим связь с прецедентным текстом, и изменения в смысловой структуре прецедентного высказывания приводит к тому, что ситуация, которую она изображает, перестает выполнять функцию эталона (стала стереотипной).

Среди анализированных нами паремий выделяется группа пословиц и поговорок со значением „положительная характеристика человека и его поведения“ (Смотри Таблицу 1).

Таблица 1.

+	БЯ	РЯ	АЯ
Трудолюбие, стремление к знаниям	Без мъка няма сполука	Без труда нет добра	No pains no gains
Высокая стоимость, качество, значимость	Добрят кон и под съдран (скъсан) чувал се познава (личи)	Золото (алмаз) и в грязи блестит	Blood (breed) will tell
Честность	Чисти сметки, добри приятели	Счет чаще, дружба слаще	Short reckonings make long friends
Постоянство	Като си се хванал на хорото, ще играеш (докрай)	Взялся за гуж, не говори, что не дюж	In for a penny in for a pound
Приятельство, дружба	Приятел в нужда се познава	Друзья познаются в беде	A friend in need is friend indeed
Родство	Кръвта вода не става	Кровь родная не водица	Blood is thicker than water
Согласие, солидарность	Сговорна дружина планина повдига	Берись дружно, не будет грузно	Three helping one another bear the burden of six
Предусмотрительность	Помогни си сам, да ти помогне и господ (бог)	На бога надейся, а сам не плошай	God helps them that help themselves
Своевременность	Кови желязото, докато е горещо	Куй железо, пока горячо	Strike while the iron is hot
Предостережение	Голям зальък хапни, голяма дума не казвай	Наделала синица славы, а море не зажгла	Don't say I'll never drink of this water, how dirty so ever it be
Бережливость	Бели пари за черни дни	Береги денежку на черный день	Lay up against rainy days
Превосходство, предпочтение	По-добре сврака в ръката, отколкото сокол в гората	Лучше синица в руке, чем журавль в небе	Better are small fish than an empty dish

Большая часть пословиц и поговорок как правило в идиоматике раскрывает отрицательные явления в жизни человека. На прицеле богатая палитра отрицательных качеств, пороков и недостатков. Среди эксцерпированных единиц обособляется группа паремий со значением „отрицательная характеристика человека“ (Смотри Таблицу 2).

Таблица 2.

	БЯ	РЯ	АЯ
Злостъ, злоба	На бодлива крава господ рога не дава	Бодливой корове бог рог не дает	A curst cow has short horns
Вражда, непонимание	Двама се карат, третият печели	Две собаки дерут- ся, а третья кость грызет	Two dogs strive a bone and a third runs away with it
Завистъ	Комшийската (чуждата) кокошка мисирчи яйца снася	Хороша рыба на чужом блюде	Your pot broken seems better than my whole one
Скупостъ	С чужда пита (майчин) помен прави	Чужим вином подноси ведром	To steel a goose and to give the giblets in alms
Упрямство, неуступчивостъ, строптивостъ	От едното (ухо) влиза, от другото излиза	В одно (ухо) вошло, в другое вышло	In at one year and out in the other
Нахалство, наглостъ, назойливостъ	На всяка манджа мерудия	К каждой бочке затычка	To have a finger in every pie
Избалованностъ	Много баби – хилаво дете (бебе)	У семи нянек дитя без глаза	Too many cooks spoil the broth
Несообразитель- ностъ	Скъп на триците, евтин на брашното	Не желей алтына, отдашь полтину	Penny wise and pound foolish
Неблагодар- ностъ	Направи добро, че го хвърли в морето	Ты его добром, а он тебя колом	Save a stranger from the see and he'll turn your enemy
Страх, боязнь	Който се бои от враб- ците, той просо не сее	Волков бояться – в лес не ходить	Forbear not sowing because of birds
Неисправимостъ	Вълкът козината си менява, нрава си не (менява)	Как волка и кор- ми, он все в лес глядит	The wolf may loss his teeth, but never his nature
Чрезмерностъ	Веднъж стомна (гърне, кратуна) за вода, два стомна за вода, на тре- тия път се счупва	Сколько вору ни воровать, а кнута не миновать	The pitcher (pot) goes so often to the well, that it is broken at last
Поспешностъ	Рибата още в море- то, той турил тигана (менче) (на огъня) да я вари (пържи)	Не убив медведя, шкуру не продавай	To count one's chickens before they are caught
Превышение прав	Царят дава, пъдарят не дава	Жалует царь, да не жалует псарь	Folk's dogs bark worse than themselves
Невозможностъ, немыслимостъ, неприменимостъ	От всяко дърво свирка не става	Не все сосны в лесу корабельные	You cannot make a silk purse out of a sow's ear

Наблюдения над планом содержания и планом выражения паремий выше указанных групп показывают, что самыми многочисленными в трех языках являются примеры одинакового плана содержания и разного плана выражения, что отражает специфические черты быта, культуры и ментальности данного народа (Смотри Таблицу 3).

Таблица 3.

БЯ	РЯ	АЯ
Търси под вола теле	Бей быка, что не дает молока	To seek a hare in hen's nest
Храни куче да те лае	Выкормили змейку на свою шейку	Save a thief from the gallows and he will help to hang you
Цепи косьма на две	Скупой из блохи голенище кроит	He will make nineteen bits of a bilberry
Който жали подковата, загубва коня	За малом погонишься – большое потеряешь	Fear not the loss of the bell more than the loss of the steeple
На всяко гърне похлупак (и пипер)	Каждой дыре гвоздь	To have an oar in every man's boat

Интерес представляют тождественные в плане содержания и в плане выражения пословицы и поговорки двух из трех рассматриваемых языков. Как видно в таблице, это далеко не касается только близкородственных языков (болгарского и русского) (Смотри Таблицу 4).

Таблица 4.

БЯ	РЯ	АЯ
Каквото посееш, това ще пожънеш	Что посеешь, то и пожънеш	What bread men brake is broken to them again
Бързата кучка слепи ги ражда	Поспешила кошка, да слепых принесла	The hasty bitch bringeth forth blind whelps
Първата стъпка е най-мъчната	Первый блин комом	The first step is the only difficulty
Каквото надrobiш, такава ще сърбаш	Как постелешь, так и ляжешь	As you make your bed, so you must lie on it

Наличие паремий, совпадающих в плане содержания и в плане выражения в трех языках является доказательством их общего корня и древнего происхождения (Смотри Таблицу 5).

Таблица 5.

БЯ	РЯ	АЯ
Човек се учи, додето е жив	Век живи, век учишь	Live and learn
Дваж мери, веднъж режи	Семь раз примерь, один раз отрежь	Measure thrice what you buyest and cut it but once
Не оставяй днешната работа за утре	Сегодняшнюю работу не откладывай на завтра	Never put off till tomorrow what may be done today

В заключении стоит упомянуть, что интерес к добрым традициям определяется потребностями современности. Человек творит, шлифует и переносит через века только самое ценное, чтобы сберечь неоценимое богатство мудрости, ибо просвещенный ум создан умом всех предшествующих веков. Создаваемые на протяжении веков неизвестными творцами разного мировоззрения, социального происхождения, умственного и культурного развития, они хранят в себе универсальные человеческие ценности, обладая в то же самое время национально-специфическим колоритом. Их функционирование обусловлено тем, что они приобрели устойчивое значение и, употребляя их, индивид ориентируется не на знание прецедентной ситуации, а на знание контекста, то есть на соотношение с той или иной экстралингвистической ситуацией.

Пословицы и поговорки, будучи памятником событий древности, разнообразны как сама жизнь. Их изучение – компонент всего процесса обучения иностранному языку. Рассматриваемые нами пословицы и поговорки могут найти место в теории и практике обучения иностранным языкам не только как иллюстративный материал в аспекте преподавания соответствующего языка, но и как важная составляющая лингвокультурной компетенции специалиста-филолога. В качестве источника лингвострановедческой информации они ведут к более углубленному познанию культуры других народов. И не на последнем месте, на основе формирования представлений о языковом и неязыковом сознании представителей соответствующих лингвокультурных общностей, они могут быть использованы как лингводидактический материал в обучении межязыковой и межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- Бурвикова, Надежда, Костомаров, Виталий. (2006). *Жизнь в мимолетных мелочах*. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Захаренко, И.В. (1997) Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте. (с. 92-99). В: *Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации*: Сб. ст. Москва.
- Захаренко, И. В. (1997). К вопросу о каноне и эталоне в сфере прецедентных феноменов. В: *Язык, сознание, коммуникация*. Вып.1. 104–113. Москва.

- Караулов, Юрий. (1987). *Русский язык и языковая личность*. Москва: Наука.
- Красных, Виктория. (2002). *Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций*. Москва: ИТДГК „Гнозис“.
- Красных, Виктория. (2003). „Свой“ среди „чужих“: миф или реальность? Москва: ИТДГК „Гнозис“.
- Пермяков, Григорий. (1986). *300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок*. Москва – София.
- Русев, Руси. (1967) *Английски пословици и поговорки*. София.
- Чернева, Надя; Савова, Петрана; Шкодрова, Диана. (1995). Паремии – зеркало культурных традиций. (с.147–150). В: *Научные труды Пловдивского университета*, т. 33, кн. 1.
- Шкодрова, Диана; Чернева, Надя; Савова, Петрана. (1996). Об одной возможности интеркультурного обучения. (с. 231–234). В: *Международная конференция „Лингвистические и культуроведческие аспекты русского языка в сопоставлении с родным“*. Пловдив.

PROVERBS AND SAYINGS IN INTERCULTURAL EDUCATION

Abstract. The paper is devoted to Bulgarian, Russian and English proverbs and sayings and their role in the entire process of Foreign Language Training based on the principles of intercultural dialog. The focus is put on the national and cultural specifics of the key phrases in the national mindset. Special attention is paid to their use as a possible means in the development of intercultural and linguistic competence.

Assist. Prof. Nadya Cherneva, PhD

✉ International Activity Coordinator
Faculty of Languages and Literature
Head of the Center for Russian Language and Culture
Paisii Hilendarski University of Plovdiv
24, Tsar Asen St., 4000 Plovdiv,
Tel.: 359 32 261 241
E-mail: cherneva@uni-plovdiv.bg